

鲁迅

译文序跋集

鲁 迅

译文序跋集

人民文学出版社

一九七七年·北京

本书注释者：福建师范大学中文系  
福建三明钢铁厂工人理论组

## 编 印 说 明

为了适应广大读者的需要，我们准备陆续出版鲁迅著作单行本的注释本，由各地工农兵理论队伍和大学革命师生分别担任各书的注释工作。为慎重起见，各书的注释初稿我们将陆续排印少量征求意见。恳切希望同志们就题解和注释的内容、文字等各方面提出宝贵意见，以便我们据以修改。意见请径寄我社鲁迅著作编辑室。

人民文学出版社

一九七七年十一月

## 注 释 者 说 明

《译文序跋集》是这次新编的一个集子，共收入鲁迅为自己的译文而写的一百一十五篇前言和后记，它们都曾在当时的报刊上发表过或收入了单行本。还有三篇这类文章（《〈小彼得〉译本序》、《〈艺术论〉译本序》、《〈竖琴〉前记》）已由作者分别编入《三闲集》、《二心集》及《南腔北调集》，故本书未予收入。

一九七七年十一月

# 目 次

科学小说《月界旅行》辨言·····	( 1 )
《域外小说集》	
序言·····	( 8 )
略例·····	( 11 )
杂识·····	( 14 )
《域外小说集》序·····	( 17 )
《工人绥惠略夫》	
译了《工人绥惠略夫》之后·····	( 21 )
《现代小说译丛》	
《幸福》译后记·····	( 31 )
《父亲在亚美利加》译后记·····	( 36 )
《医生》译者附记·····	( 38 )
《疯姑娘》译后记·····	( 41 )
《战争中的威尔珂》译后记·····	( 45 )
《黯澹的烟霭里》译后记·····	( 49 )
《书籍》译后记·····	( 52 )
《连翘》译后记·····	( 54 )
《一个青年的梦》	
译者序·····	( 56 )
译者序二·····	( 60 )
后记·····	( 62 )

## 《爱罗先珂童话集》

序	(64)
《狭的笼》译后记	(67)
《池边》译后附记	(70)
《春夜的梦》译后附记	(72)
《鱼的悲哀》译后附记	(74)
《两个小小的死》译后附记	(76)
《小鸡的悲剧》译后附记	(78)

## 《桃色的云》

序	(80)
将译《桃色的云》以前的几句话	(83)
记剧中人物的译名	(85)
《桃色的云》译者附记	(88)
《桃色的云》第二幕第三节中译者附白	(90)

## 《现代日本小说集》

附录	(91)
《三浦右卫门的最后》译后记	(101)

## 《苦闷的象征》

引言	(104)
译《苦闷的象征》后三日序	(110)
《自己发见的欢喜》译后附记	(112)
《有限中的无限》译后附记	(114)
《文艺鉴赏的四阶段》译后附记	(116)

## 《出了象牙之塔》

后记	(118)
《观照享乐的生活》译后记	(131)

《从灵向肉和从肉向灵》译后记	(133)
《现代文学之主潮》译后记	(135)
<b>《小约翰》</b>	
引言	(137)
动植物译名小记	(149)
<b>《思想·山水·人物》</b>	
题记	(157)
《说幽默》译后记	(161)
《书斋生活与其危险》译后附记	(163)
<b>《壁下译丛》</b>	
小引	(165)
《西班牙剧坛的将星》译后附记	(169)
《小说的浏览和选择》译者附记	(171)
《卢勃克和伊里纳的后来》译后附记	(173)
《北欧文学的原理》译者附记	(175)
《北欧文学的原理》译者识	(178)
<b>《现代新兴文学的诸问题》</b>	
小引	(183)
<b>《艺术论》</b>	
小序	(186)
<b>《文艺与批评》</b>	
译者附记	(192)
《托尔斯泰之死与少年欧罗巴》译后附记	(201)
<b>《文艺政策》</b>	
后记	(203)
<b>《艺术论》</b>	



《论文集〈二十年间〉第三版序》译者后记·····	(211)
<b>《毁灭》</b>	
后记·····	(214)
《毁灭》第二部一至三章译后记·····	(224)
<b>《竖琴》</b>	
后记·····	(227)
《洞窟》译后记·····	(244)
《竖琴》译后附记·····	(246)
<b>《一天的工作》</b>	
前记·····	(249)
后记·····	(255)
《苦莲》译后记·····	(277)
《肥料》译后记·····	(279)
<b>《十月》</b>	
后记·····	(281)
《十月》译后附记·····	(289)
<b>《山民牧唱》</b>	
《山民牧唱序》译后附记·····	(291)
《放浪者伊利沙辟台》和《跋司珂族的人们》	
译后附记·····	(293)
《会友》译后附记·····	(295)
《少年别》译后附记·····	(297)
《促狭鬼莱哥羌台奇》译后附记·····	(299)
<b>《表》</b>	
译者的话·····	(301)
<b>《俄罗斯的童话》</b>	

小引	(307)
<b>《死魂灵》</b>	
《死魂灵》第二部第一章译后附记	(311)
《死魂灵》第二部第二章译后附记	(314)
<b>《坏孩子和别的奇闻》</b>	
前记	(316)
译者后记	(319)
<b>《译丛补》</b>	
论文:	
《裴象飞诗论》译者前记	(325)
《艺术玩赏之教育》译后记	(327)
《社会教育与趣味》译后记	(330)
《近代捷克文学概观》译后记	(332)
《小俄罗斯文学略说》译后记	(335)
《罗曼罗兰的真勇主义》译后记	(338)
《关于绥蒙诺夫及其代表作〈饥饿〉》	
译者识	(340)
《新时代的预感》译后附记	(342)
《人性的天才——迦尔洵》译后附记	(344)
《梅令格的〈关于文学史〉》译后附记	(346)
《海纳与革命》译后记	(348)
《果戈理私观》译后记	(350)
《艺术都会的巴黎》译后记	(352)
杂文:	
《察拉图斯忒拉的序言》译后附记	(354)
《盲诗人最近时的踪迹》译后附记	(358)

《忆爱罗先珂华希理君》译后附记	(360)
《巴什庚之死》译后附记	(362)
《信州杂记》译后附记	(364)
《〈雄鸡和杂僕〉抄》前记	(368)
《面包店时代》译者前记	(370)
《V1·G·理定自传》译后附识	(372)
《描写自己》和《说述自己的纪德》 译后附记	(374)

#### 小说：

《一篇很短的传奇》译后附记（一）	(376)
《一篇很短的传奇》译后附记（二）	(378)
《贵家妇女》译后记	(380)
《捕狮》译后记	(382)
《食人人种的话》译后记	(384)
《农夫》译后附记（一）	(386)
《农夫》译后记（二）	(389)
《恶魔》译后附记	(391)
《鼻子》译后记	(394)
《饥馑》译后附记	(396)
《恋歌》译后附记	(399)
《村妇》译后附记	(402)

#### 诗歌：

《跳蚤》前记	(404)
《坦波林之歌》译者前记	(406)

## 科学小说《月界旅行》〔1〕辨言〔2〕\*

在昔人智未辟〔3〕，天然擅权〔4〕，积山长波〔5〕，皆足为阻。递〔6〕有剗木刻木〔7〕之智，乃胎交通〔8〕；而浆而讽〔9〕，日益衍进〔10〕。惟遥望重洋，水天相接，则犹魄悸体栗〔11〕，谢不敏也〔12〕。既而驱铁使汽，车舰风驰，人治日张，天行自逊，五州同室，交贻文明，以成今日之世界〔13〕。然造化不仁〔14〕，限制是乐，山水之险，虽失其力，复有吸力〔15〕空气，束缚群生〔16〕，使难越雷池〔17〕一步，以与诸星球人类相交际。沉沦黑狱，耳窒目朦，夔以相欺，日颂至德，斯固造物所乐，而人类所羞者矣〔18〕。然人类者，有希望进步之生物也，故其一部分，略得光明，犹不知履〔19〕，发大希望，思斥吸力，胜空气，冷然神行〔20〕，无有障碍。

---

\* 本篇最初收入一九〇三年十月日本东京进化社出版，署中国教育普及社译印的《月界旅行》。

一九〇二年，鲁迅为寻求救国救民的真理，到日本留学。当时，中国革命民主派以东京为主要阵地，正在进行打倒清朝的革命宣传。鲁迅积极参加了中国留学生中的反清革命活动。一九〇三年，开始为留日学生办的杂志《浙江潮》撰写宣传革命和科学思想的文章，并翻译《月界旅行》、《地底旅行》等科学小说。

在本文中，鲁迅说明他翻译此书的目的，是为了纠正当时中国翻译界不重视翻译小说的倾向，介绍外国进步的文化科学知识，以破除几千年来束缚中国人民的封建迷信思想，达到“导中国人群以进行”，改革中国社会的目的。

若培伦〔21〕氏，实以其尚武〔22〕之精神，写此希望之进化者也。凡事以理想为因，实行为果，既蒔厥种〔23〕，乃亦有秋。尔后殖民〔24〕星球，旅行月界，虽贩夫稚子〔25〕，必然夷然视之〔26〕，习不为诧。据理以推，有固然也。如是，则虽地球之大同〔27〕可期，而星球之战祸又起。呜呼！琼孙之“福地”〔28〕，弥尔之“乐园”〔29〕，遍觅尘球，竟成幻想；冥冥黄族，可以兴矣〔30〕。

培伦者，名查理士，美国硕儒〔31〕也。学术既覃〔32〕，理想复富。默揣世界将来之进步，独抒奇想，托之说部〔33〕。经以科学，纬以人情〔34〕。离合悲欢，谈故涉险，均综错其中。间杂讥弹〔35〕，亦复谭言微中〔36〕。十九世纪时之说月界者，允以是为巨擘矣〔37〕。然因比事属词，必洽学理，非徒掀山川动植，侈为诡辩者比〔38〕。故当觥觥〔39〕大谈之际，或不免微露遁辞〔40〕，人智有涯，天则甚奥，无如何也。至小说家积习〔41〕，多借女性之魔力，以增读者之美感，此书独借三雄〔42〕，自成组织，绝无一女子厕足〔43〕其间，而仍光怪陆离〔44〕，不感寂寞，尤为超俗〔45〕。

盖牖陈〔46〕科学，常人厌之，阅不终篇，辄欲睡去，强人所难，势必然矣。惟假小说之能力，被优孟之衣冠〔47〕，则虽析理谭玄〔48〕，亦能浸淫〔49〕脑筋，不生厌倦。彼纤儿俗子〔50〕，《山海经》〔51〕、《三国志》〔52〕诸书，未尝梦见，而亦能津津然识长股、奇肱〔53〕之域，道周郎、葛亮〔54〕之名者，实《镜花缘》〔55〕及《三国演义》〔56〕之赐也。故掇取学理〔57〕，去庄而谐，使读者触目会心，不劳思索，则必能于不知不觉间，获一斑之智识，破遗传之迷信，改良思想，补助文明，势力之伟，有如此者！我国说部，若言情谈

故刺时志怪〔58〕者，架栋汗牛〔59〕，而独于科学小说，乃如麟角〔60〕。智识荒隘〔61〕，此实一端。故苟欲弥今日译界之缺点，导中国人群以进行，必自科学小说始。

《月界旅行》原书，为日本井上勤〔62〕氏译本，凡二十八章，例若杂记。今截长补短，得十四回。初拟译以俗语〔63〕，稍逸读者之思索，然纯用俗语，复嫌冗繁〔64〕，因参用文言，以省篇页。其措辞无味，不适于我国人者，删易少许。体杂言庞〔65〕之讥，知难幸免。书名原属“自地球至月球在九十七小时二十分间”意，今亦简略之曰《月界旅行》。

癸卯〔66〕新秋〔67〕，译者识〔68〕于日本古江户〔69〕之旅舍。

## 注 释

〔1〕《月界旅行》法国科学幻想小说家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）作。鲁迅从日文转译并加以改写，一九〇三年十月初版。原署美国培伦作，因日译者井上勤误将儒勒·凡尔纳译作美国作家。作品描写美国麦烈兰王国（应为马里兰州）枪炮会社社员，在社长巴比堪的领导下，研制成功一座巨炮，发射弹丸送三位旅行者飞上月球旅行的故事。

〔2〕辨言 即弁（bian便）言，书籍的前言。

〔3〕辟开。

〔4〕天然擅（shàn善）权 大自然专权，指人受自然控制。擅，专；独揽。

〔5〕积山长波 这里指高山大河。

〔6〕递 等到。

〔7〕剝（kū枯）木 把木头剖开挖空。剡（yǎn演），削尖。

〔8〕乃胎交通 才开始交通。胎，开始产生。

〔9〕而桨而帆 浆字疑是桨字之误，帆字疑是帆字之误，意思是而后用木桨，而后用帆。帆，帆的异体字。

〔10〕 衍(yǎn演)进 发展进步。

〔11〕 魄悸体栗(lì力) 心惊体颤。

〔12〕 谢不敏也 表示不能、不行的意思。这里指无能为力。

〔13〕 既而驱铁使汽……以成今日之世界 以后使用钢铁蒸汽，车舰跑得象风一般快，人类治理自然的力量日益增强，大自然的作用日渐削弱，五洲好象同一个房间，交流文明，成为今天这样的世界。

〔14〕 造化不仁 大自然不仁慈。

〔15〕 吸力 地心吸引力。

〔16〕 群生 这里指人类。

〔17〕 雷池 水名，在安徽省望江县。东晋人庾(yǔ予)亮在《报温峤(jiào叫)书》里说：“足下无过雷池一步也”(您不要越过雷池一步)。意思是叫温峤坐镇原地，不要越过雷池到京城去。现在用来表示不可越过一定的范围。

〔18〕 沉沦黑狱……而人类所羞者矣 使人类沉沦于黑暗的地狱，塞住耳朵，蒙住眼睛，而大自然则用稀奇神秘的现象欺蒙人类，使他们天天赞颂大自然的恩德，这固然是大自然所高兴的，但却是人类所羞耻的。夔(kuī葵)，古代传说中一种奇异的动物，如龙，一足。造物，指自然界。

〔19〕 屨(yàn厌) 满足。

〔20〕 冷(líng玲)然神行 轻妙如神地行走。

〔21〕 培伦 应为法国小说家儒勒·凡尔纳。他写了不少科学幻想小说。最著名的有《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《八十天环游地球》、《神秘岛》等。

〔22〕 尚武 崇尚武健。

〔23〕 既蒔(shì时)厥(jué决)种，乃亦有秋 既然栽下它的种子，于是也能得到收成。厥，其，他(它)的。秋，收成。

〔24〕 殖民 移民、移住。

〔25〕 贩夫稚子 做买卖的人和小孩子。

〔26〕 夷(yí移)然视之 看得很平常。

〔27〕 大同 古代的理想社会。语出《礼记·礼运》，这里借用来表示全球一体的理想社会。

〔28〕 琼孙之“福地” 疑指十八世纪英国作家撒木耳·约翰逊

(Samuel Johnson, 1707—1784) 的小说《拉塞拉斯》(Rasselas) 描写阿比西尼亚王子寻找幸福国土的故事。

〔29〕 弥尔之“乐园” 弥尔即弥尔顿 (John Milton, 1608—1674), 英国诗人、政论家, 参加过十七世纪英国资产阶级革命。主要著作有长诗《失乐园》、《复乐园》、《力士参孙》等。

〔30〕 冥 (míng明) 冥黄族, 可以兴矣 处在黑暗中的黄种人, 可以振作起来了。黄族, 黄色人种。这里指中国人。

〔31〕 硕 (shuò朔) 儒 大学问家。

〔32〕 覃 (tán潭) 深入。

〔33〕 说部 小说。

〔34〕 经以科学, 纬以人情 指科学小说的特点是用人物故事来说明科学道理。经纬, 指交织而成。经, 织物的直线。纬, 织物的横线。

〔35〕 讥弹 (jī tán机潭) 讽刺、指责。这里指诙谐、讽刺的笔调。

〔36〕 谭言微中 (zhòng众) 说话婉转中肯。谭同谈。

〔37〕 允以是为巨擘 (bò柏) 矣 公认他为能手。擘, 大拇指。巨擘, 旧时比喻能手, 有大才干的人。

〔38〕 比事属词……侈为诡辩者比 类比事物和选词用字一定符合科学道理, 不是那种只是摘取一些山水动植物随便空谈的人可比。摭 (zhí直) 摘取。

〔39〕 觥觥 (gōng公) 大谈的样子。觥, 大。

〔40〕 微露遁 (dùn盾) 辞 稍为露出支吾搪塞的话。遁, 回避。

〔41〕 积习 长期形成的习惯。

〔42〕 三雄 指《月界旅行》中的三个男主人公: 巴比堪、亚电、麦思敦。

〔43〕 厕足 插足, 置身其中的意思。

〔44〕 光怪陆离 光色怪异, 形态离奇。形容事物离奇变幻的景象。

〔45〕 超俗 脱出一般俗套。

〔46〕 臚 (lú卢) 陈 列述。臚, 陈列。



〔47〕 被优孟之衣冠 语出《史记·滑稽列传》。春秋时楚国名叫孟的艺人在宰相孙叔敖死后，穿上孙叔敖的衣冠，模仿他的形容相貌，使楚庄王信以为真。后来把以假混真或装饰演戏的事叫做“优孟衣冠”。古代称艺人为优伶。这里用“优孟衣冠”表示借用小说形式作装饰，以讲述科学知识。被，同披。

〔48〕 析理谭玄 分析道理，谈论玄妙（深奥）的问题。

〔49〕 浸淫 逐渐感染。

〔50〕 纤儿俗子 幼稚庸俗的人。纤儿，小儿。

〔51〕 《山海经》 大约公元前四世纪至公元前二世纪的作品。记载我国古代传说中地理知识和远古的神话传说。共十八卷。是研究上古神话的重要资料。

〔52〕 《三国志》 记载魏、蜀、吴三国大事的纪传体历史书，西晋陈寿著。

〔53〕 长股、奇肱(jī gōng基公) 《镜花缘》里写的古代神话中的西方海外国家。出自《山海经》。

〔54〕 周郎、葛亮 即周瑜、诸葛亮。三国时代的著名人物。

〔55〕 《镜花缘》 我国古典长篇小说。清朝李汝珍著。

〔56〕 《三国演义》 我国古典长篇历史小说，明朝罗贯中著。

〔57〕 撮(duō多)取学理，去庄而谐 采取科学道理，用诙谐有趣的形式来表现，避免单纯的说理。

〔58〕 刺时志怪 讽刺时事，记载神灵鬼怪的故事。

〔59〕 架栋汗牛 语出《柳河东集·陆文通先生墓表》：“其为书，处则充栋宇，出则汗牛马”。意思是书籍堆在房子里高到栋梁上，用牛车运书把牛累得出汗，形容书籍非常多。

〔60〕 麟角 麟为传说中稀有的动物。麟角比喻稀有可贵的人或物。

〔61〕 智识荒隘 知识贫乏狭隘。

〔62〕 井上勤(1850—1928) 日本翻译家。译过儒勒·凡尔纳的科学幻想小说以及《天方夜谭》、《鲁滨孙飘流记》、莎士比亚剧本等外国作品。

〔63〕 俗语 指白话文。

〔64〕 冗(rǒng戎)繁 冗长繁多。